

CLUB DES HEBRAISANTS



א מלכים - I ROIS 1-8

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

מלכים א - I ROIS

I Rois 1

- v1 והמלך J159f fait remarquer que ce ו en début de livre n'est pas copulatif, mais introduit une proposition circonstancielle indépendante *Or le roi David.../ בא בימים* lit : *arrivé dans les jours = avancé en âge, très vieux* / ויכסו 3mp In cv Pi כסה *cachier, couvrir*, + S3ms (la 3mp rend notre *on* impersonnel) / בגדים mp בגד nm *vêtement* / יחמו 3ms In Ql (forme araméenne avec daguèch fort implicite dans le ח, la forme normale est חמו) *avoir chaud, se réchauffer* //
- v2 אדני nm אדון *seigneur, maître* + S1s / בתולה nf vierge / סכנת fs pt act Ql סכן *être utile, soigner* / ושכבה ... וחם ces ו cv ont (curieusement, selon J 119k) un sens jussif à la suite du jussif ותהי / חיקך nm *sein, giron* + S2ms / וחם 3ms Ac cv Ql חמו cf v1 (ou adj) //
- v3 יפה fs adj *beau* / אבישג n de personne *Abichag* / שונמית n d'origine *Sunammite* (de Sunem) / ויבאו 3mp In cv Hi בוא 63 //
- v4 סכנת cf v2 / ותשרתהו 3fs In cv Ql שרת *servir, être au service de* + S3ms / ידעה 3ms Ac Ql ידע 175 + S3fs //
- v5 אדניה n de personne *Adoniya* (cf 2 Sa 3.4) / חגית Haggith l'une des femmes de David / מתנשא ms pt act Ht נשא 307 ici *élever des prétentions, « jouer au prince »* (TOB) / פרשים mp פָּרָשׁ *cheval, cavalier* / חמשים n de nombre *cinquante* / רצים mp pt act Ql רוץ *courir* //
- v6 עצבו 3ms Ac Ql עצב *faire des reproches, réprimander* / מינו mp 177 + S3ms ; avec מן préfixé *de ses jours = sa vie durant* / ככה adv *ainsi* / תאר nm *apparence, visage* / ילדה 3fs Ac Ql 182, le sujet est, bien entendu Haggith, mais J155eN rappelle que c'est une façon de rendre le sujet vague (*on, quelqu'un*) //
- v7 ויהיו... עם *entrer en pourparlers, s'entretenir* / יואב n de personne *Joab*, neveu de David (fils de sa sœur aînée *Tserouya*) et ancien général en chef de son armée / אביתר n de personne *Abiatar* cf 1 Sa 22.20-23 / ויעזרו 3mp In cv Ql עזר *aider, venir au secours de* (ici, avec אחרי : *se rallier à son parti*) //
- v8 Série de n de personnes de l'entourage de David (2 Sa 8.17-18, 12.1ss) : *Tsadoq, Benayahou, Yehoyada, Nathan, Chiméi, Réi* //
- v9 מריא adj *gras, engraisé* ici sans doute employé comme nom *veaux gras* / עם ici près de / זרלת n de lieu *Zoréleth* / אצל prép à côté / עין רגל n de lieu *Eyn Roguel* //
- v10 Pour les noms mentionnés dans ce verset (avec en plus שלמה *Salomon*), cf v8 //
- v11 בתשבע n de personne *Bath Chéba*, mère de Salomon (2 Sa 11 et 12) / אדניהו autre forme pour *Adoniya* (v5) / אדניו mp אדון *seigneur* + S1p. Le S s'ajoute au nom singulier seulement à la 1s (cf v2 ; sauf trois cas à la 3ms). Les autres pronoms suffixes s'ajoutent au nom au pluriel (de majesté, lorsqu'il désigne un seul
- v12 לכי 2fs imp. Ql 112 , impératif affaibli dans le sens interjectionnel *Allons !* J177f / יעץ 1s Coh Ql יעץ *conseiller* + S2fs / עצה nf *conseil* / מלטי 2fs imp Pi

מלכים א - I ROIS

- מלט *sauver, faire échapper* J116f note qu'il y a là un impératif indirect après un cohortatif direct *je veux de donner un conseil afin que tu sauves ta vie...//*
- v13 לכי cf v12 / ובאי 2fs imp Ql 63 / אַמְתָּה nf *servante* + S2ms / מדוע adv *pourquoi ? //*
- v14 עודך + S2fs / ומלאתי 1s Ac cv Pi מלא *confirmer //*
- v15 חדרה nm חֶדֶר *chambre intérieure* + ה de direction / אבישג cf v3 / משרת fs pt Pi שרת *être au service de //*
- v16 ותקד 3fs In cv Ql (forme aramaisante) קרד *s'incliner* / ותשתחו mfs In cv Hishtaphel חוה 134 //
- v17 אדני cf v2 / אמתך cf v13 //
- v19 מריא cf v9 / לרב nm רב + לָ = adv *abondamment, prodigieusement //*
- v21 חטאים mp חָטָא adj *pécheur, coupable //*
- v22 עוד עודנה + S3fs //
- v23 ויגידו 3mp Incv Hi 287 dans le sens impersonnel *on annonça* / וישתחו 3ms In cv Hishtaphel 134 / אפיו mp 44 ici *visage* / ארצה 51 + ה de direction //
- v24 אתה introduit une proposition interrogative, mais sans formule ni construction particulière J 161a //
- v25 לרב ... מריא cf v19 / אביתר n de personne *Abiatar* / הנם 116 + S3mp / שטים mp pt act Ql 491 / יחי 3ms juss Ql 141 //
- v26 Pour les noms de personnes, cf v8 //
- v27 אם introduit normalement une interrogation indirecte, mais ici, fait assez rare, une interrogation directe *Est-ce sur l'ordre du roi que cela s'est fait ?* J161d / נהיה 3ms Ac Ni 110 / הודעת 2ms Ac Hi 175 / עבדיך Q ! //
- v28 קראו 2mp imp Ql 399 / ויען 3ms In cv Ql 346 / בת־שבע n de personne *Bath Chéba //*
- v29 וישבע 443 introduit une proposition de serment ou de jurement. Il est normalement suivi directement de כִּי, mais ici, le כִּי se trouve au début du v30 / פדה 3ms Ac Ql *sauver //*
- v30 כִּי qui suit וישבע du v29 dans la proposition de jurement est ici répété trois fois / תחתי 495 + S1s //
- v31 ותקד et mots suivants cf v16 / ארץ plusieurs mss ont אֲרָצָה avec ה de direction //
- v32 Pour les noms de personnes de ce v, cf v8 //
- v33 אדניכם cf v11 / והרדתם 2mp Ac cv Hi 420 *faire monter sur une monture* / פרדה nf *mule* (monture royale 2Sa 13.29) / והרדתם 2mp Ac cv Hi 191 / גחון n de lieu *Guihôn* source à l'est de Jérusalem //
- v34 ותקעתם 2mp Ac cv Ql תקע *sonner du cor* (שופר) //
- v35 נגיד nm *chef, conducteur* titre particulier qui était déjà celui de David (1 Sa 13.14 ; 2Sa 13.21) //
- v36 אמן interjection *amen, ainsi soit-il ! //*
- v37 יהי Q ! / וגדל 3ms juss Pi גדל 93 *faire grandir, élever //*

מלכים א - I ROIS

- v38 כרתֵי...פּלְתֵי *Kérétiens et Pélétiens* la garde personnelle de David (2 Sa 8.18) / וִירְכָבוּ 3mp In cv Hi 420 / פְּרָדָה cf פְּרָדָה nf *mule* / וִילְכֹה 3mp In cv Hi 112 / גַּחֲוֹן n de lieu, cf v33 //
- v39 וַיִּתְקַעוּ cf v34 //
- v40 מַחֲלָלִים mp pt Pi חָלַל *danser ici jouer (de la flûte)* les versions syriaques et araméennes ont *danser des danses* / חָלָלִים nm (tj p) *flûtes* / שְׂמֵחִים mp שְׂמֵחַ adj *joyeux* / שְׂמֵחָה nf *joie* / וַתִּבְקַע 3fs (sujet אֲרָץ) In cv Pi בָּקַע *se fendre* //
- v41 קָרְאִים mp pt pass Ql 399 *invités* / כָּלֹךְ 3p Ac Pi כָּלָה *cesser, terminer* / שׁוֹפָר nm *corne, trompe* / קָרְיָה nf *ville* / הוֹמָה fs pt Ql הִמָּה *faire du tumulte, une sédition* ; ce pt sans article après un nom déterminé montre qu'il n'est pas en apposition. Il s'agit selon J127a d'un accusatif attributif *pourquoi ce bruit de la ville tumultueux, séditieux ?* //
- v42 עוֹד עוֹדְנוּ + S3ms / וַיִּנְתֵּן n de personne *Jonathan* / בָּא 2ms imp Ql 63 / תִּבְשֹׂר 2ms In Pi בָּשַׂר *annoncer, apporter une nouvelle* //
- v43 אֲבָל conj *certes, mais, cependant* //
- v44 cf v38 //
- v45 שְׂמֵרִים cf v40/ וַתִּהְיֶה 3fs In cv Ni הִמָּה *être en tumulte* / קָרְיָה cf v41 /
- v46 מְלוּכָה nf *royauté* //
- v47 יֵטֵב 3ms juss Ql יָטַב *être bon avec* מֵן un peu plus loin, c'est un comparatif de supériorité *meilleur* les traduction le rendent par *plus grand, plus célèbre* / מְשַׁכֵּב nm *lit* l'article correspond au pronom suffixe possessif *son lit* J 137f //
- v48 כֹּכֵהּ adv *ainsi* / רָאוּת fp pt act 406 //
- v49 וַיִּחַרְדּוּ 3mp In cv Ql חָרַד *trembler* / קָרְאִים cf v41 /
- v50 יָרָא 190 / וַיִּחַזְק 3ms In cv Hi 137 *saisir, empoigner* / קָרְנֹת fp 404 //
- v51 וַיִּגַּד 3ms In Ho 287 *être rapporté à* / אָחַז 3ms Ac Ql *saisir* / יִשְׁבַּע 3ms juss Ni 443 / אִם dans un serment visant une chose négative, נִשְׁבַּע est suivi de אִם *qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée* J165d //
- v52 בֶּן־חַיִל *homme de valeur, honnête homme* / שְׂעָרָה nf שְׂעָרָה *cheveu* + S3ms / אֲרָצָה 51 + הָ de direction //
- v53 וַיִּרְדְּהוּ 3mp (équivalent à la forme impersonnelle « on ») In cv Hi 191 + S3ms / וַיִּשְׁתַּהוּ 3ms In cv Ishtaphel 134 //

Bernard Huck

מלכים א - I ROIS

I Rois 2

- v1 מות inf cst QI מות 244 / ויצו 382 //
- v3 משמרת n fs *commandement, ordre* / ללכת inf cst 112 J124o précise qu'après le verbe שמר cet inf cst précédé de ל a le sens du gérondif *en marchant* / עדותיו p עדות nf *témoignage, ordonnance, précepte* + S3ms / תשכיל 2ms In Hi שכל *réussir* //
- v4 יקים 3ms In Hi 393 *susciter, accomplir* / יכרת 3ms In Ni כרת 223 *être retranché, manquer* //
- v5 יואב בן-צרויה n de personne *Joab fils de Tserouya*, cf pour la suite 2 Sa 3.26-39 et 20 4-13 / ויהרגם 3ms In cv 119 + S3mp ; le ו cv a ici un sens explicatif à savoir *qu'il les a assassinés...* J118j / וישם 3ms In cv QI שים 431 ici, avec דם *verser le sang* / חגרתו n fs חגורה *ceinture* + S3ms / מתניו n mp מתנים *reins* + S3ms / נעלו n ms נעל *soulier, chaussure* //
- v6 ירד 2ms In Hi ירד 191 ; cette forme jussive avec לא est difficilement explicable / שיבתו n fs שיבה *vieillesse, cheveux blancs* + S3ms / שאל nm *séjour des morts* //
- v7 ברזלי הגלעדי n de personne *Barzillai le Galaadite* cf 2 Sa 17.27-29 et 19.32-40 / אכלי mp cst pt QI 27 ; le ב a le sens de *parmi (ils seront parmi ceux qui mangent à ta table)* / ברחי inf cst QI ברח *fuir* + S1s //
- v8 שמעי בן-גרא בן-הימיני מבחרים n de personne et son origine *Chiméi fils de Guéra, Benjaminite de Bahourim* ; cf 2 Sa 16.5-8 et 19.19-24 / קללני 3ms Ac Pi קלל *maudire* + S1s / קללה n fs *malédiction* / נמרצת fs pt Ni מרץ *agir excessivement, fortement* / לכתי inf cst QI 112 + S1s / מחנים n de lieu *Mahanaïm* / ירדן n de fleuve *Jourdain* / J118e fait la remarque suivante à propos de והוא-ירד : « On évite aussi le wayyiqtol si l'action, bien que réellement postérieure, n'est pas représentée comme telle : 1 Rois 2.8 : ' Il m'a injurié atrocement le jour de mon départ pour Mahanaïm ; *mais il est descendu* à ma rencontre au Jourdain...' (David ne représente pas la deuxième action comme postérieure, mais comme opposée à la première). » / אמיתך 1s In Hi 244 *faire mourir* ; cette proposition introduite par אם est une proposition de serment (« Que Dieu me traite dans toute sa rigueur si je te fais mourir par l'épée ») //
- v9 תנקהו 2ms imp Pi נקה *innocenter, laisser impuni* + S3ms / והורדת 2ms imp Hi ירד *faire descendre* / שיבתו cf v6 //
- v11 ארבעים n de nombre *quarante* / חברון n de lieu *Hébron* / שבע n de nombre *sept* / שלשים n de nombre *trente* //
- v12 ותכן 3fs In cv Ni כון 208 *être affermi* / מלכותו n fs מלכות *royaume, règne* + S3ms //

- personne *Bath-Chéba*, femme de David et mère de Salomon / השלום remarquez le ה interrogatif / בֵּאֵךְ inf cst 63 + S2ms //
- v15 מלוכה nf *royaume, règne* / שמו 3mp Ac Ql שים 431 / ותסב 3fs In cv Ql (forme aramaisante) סבב 310 //
- v16 אל־חשבי את־פניי = מן + את + S2fs // שאלה nf *demande, question* / מאתך = מן + את + S2fs // שוב 449 est au Hi ; même expression aux v 17 et 20 litt *ne fais pas revenir mon visage, ne ma repousse pas !* //
- v17 אבישג השונמית n de personne *Abichag la sunamite* cf 1.1-4 //
- v19 לקראתה inf cst Ql קרא 399a + S3fs / וישתחו 3ms In cv Ishtaphel חוה 134 se *prosterner* / וישב 195 / וישם 431 / לימינו 185 + S3ms + ל //
- v20 שאלה cf v16 ainsi que pour la suite / קטן fs קטן adj *petit* / אמי 35 + S 1s //
- v21 נתן 3ms In Ho נתן 309 pass impersonnel *que l'on donne* / pour la suite, cf v 17 //
- v22 מלוכה / ויען n fs *royauté* / מן ממני + S1s comparatif *il est mon frère aîné...* / ולו ולאביתר *et pour lui, et pour Abiatar...* cf v5ss ; les versions anciennes ajoutent, pour essayer de clarifier : « il a pour partisans Abiatar, etc. //
- v23 כה יעשה ... formule de serment *Que l'Eternel me traite dans toute sa rigueur si...* / בנפשו litt *par son âme ou sa vie = au prix de sa vie* //
- v24 חִי־יהוה ch 1.29 ancienne confession de foi israélite (Ju 8.19), introduit un serment / כון 3ms Ac Hi כון établi, affermir + S1s / ויושיבישי att ! Q 3ms In cv Hi יושב 195 *faire asseoir* / יומת 3ms In Ho מות 244 //
- v25 ביד litt *par la main = par l'intermédiaire de* / בניהו n de personne *Benayahou fils de Yehoyada* cf 1.8 / ויפגע 3ms In cv Ql פגע *frapper* //
- v26 ענתת n de lieu *Anatoth*, ville sacerdotale au nord de Jérusalem ; cet accusatif préposé est un accusatif de direction à *Anatoth* / שדיך 430 + S2ms / מות nm *mort* ; avec איש cette locution génitive exprime la possession d'une qualité (J 129j) et tient lieu souvent d'adjectif. Ici : *tu es un homme digne, passible de mort* / אמיתך 1s In Hi מות *faire mourir* + S2ms / התענית 2ms Ac Ht ענה 347 *s'humilier, souffrir, être tourmenté* / התענה 3ms Ac Ht ענה idem //
- v27 ויגרש 3ms In cv Pi גרש *chasser, bannir* / למלא inf cst Pi מלא 253 *accomplir* / בית עלי בשלה n de famille et de lieu *la maison d'Eli à Silo*, cf 1 Sa 2.30-36 ; seul Abiatar avait échappé au massacre de la maison d'Eli (1 Sa 22.17-20) //
- v28 שמעה n fs *nouvelle* / נטה 299 ici *se rallier* / אבשלום n de personne *Absalom* cf 1.7 et 2.5 / וינס 3ms In cv Ql נוס 294 / ויחזק 3ms In cv Hi חזק 137 *saisir* / קרנות p קרן nf/m *corne* //
- v29 ויגד 3ms In cv Ho 287 sens impersonnel *on l'apprit à...* / אצל prép à côté de, près de / פגע 2ms imp Ql פגע *frapper* //
- v30 יצא 2ms imp יצא 189 / וישב 3ms In cv Hi שוב *rapporter (faire revenir)* / ענני 3ms Ac Ql ענה 346 + S1s //

מלכים א - I ROIS

- v31 פגע cf v29 / קברתו 2ms Ac Ql קבר ensevelir, enterrer + S3ms / והסירת 2ms Ac cv Hi סור écarter, détourner / חנם adv gratuitement, sans raison, en vain + דמי et שפך (484) le sang répandu sans cause, les meurtres //
- v32 פגע v31 / ממנו . le comparatif de supériorité est rendu par מן des hommes plus justes et meilleurs que lui / ויהרגם 3ms In cv Ql הרג 119 + S3mp / ... את־אבנר ceux que Joab a assassinés Abner fils de Ner, Amasa fils de Yéter //
- v34 בניהו cf v25 et 29 / ויפגע 3ms In cv Ql פגע frapper / וימתהו 3ms In cv Hi מות 244 + S3ms / ויקבר 3ms In cv Ni 387 //
- v35 ויתן 309 ici dans le sens de mettre, placer, remplacer (avec תחת) / צדוק n de personne Tsadoq cf 1.7,8 //
- v36 שמעי n de personne Chiméï cf v8,9 / בנה 2ms Imp Ql בנה 76 / ואנה adv de côté et d'autre, ça et là //
- v37 צאתך inf cst Ql יצא 189 + S2ms / קדרון נחל le torrent du Cédron qui sépare la colline de Sion du Mont des Oliviers //
- v39 קץ nm fin, terme / ויברחו 3mp In cv Ql ברח s'enfuir / לשמעי le ל traduit la relation d'appartenance deux serviteurs de Chiméï / אכיש בן־מעשה n de personne Akich fils de Maaca roi de Gath en Philistie (1 Sa 21.11 et 27.2) / ויגידו 287 3mp, forme impersonnelle on l'apprit à... //
- v40 ויחבש 3ms In cv Ql חבש seller une monture / גתה n de lieu Gath avec ה de direction / ויבא 3ms In cv Hi 63 //
- v41 ויגד cf v29 //
- v42 הלוא remarquer le ה interrogatif / השבעתיך 1ms Ac Hi שבע 443 faire jurer + S2ms / ואעד 1s In cv Hi עוד avertir, prendre à témoin / אנה cf v36 //
- v43 שבעת cst שבועה nf serment, selon J129g, cet état construit doit être rendu par serment par l'Eternel //
- v44 ידע associé à לב (?לבב) insiste sur la claire conscience du mal qui a été fait //
- v45 והמלך le ו traduit l'opposition avec ce qui vient d'être dit mais le roi Salomon / ברוך ms Pt pass Ql ברך 85 béni / נכון ms Pt Ni כון 208 être ferme, affermi //
- v46 ויצו 3ms In cv Pi 382 / בניהו et la suite cf v34 / ממלכה n fs royauté / נכונה fs Pt Ni כון 208 //

Bernard Huck

מלכים א - I ROIS

I Rois 3

- v1 וַיִּתְחַתֵּן 3ms In cv Ht חתן *s'allier par mariage* / וַיְבִיֵאֵהּ 3ms In cv Hi 63 *amener* + S3fs / כָּלְתוּ inf cst Pi כָּלָה *achever* + S3ms / לְבָנוֹת 76 //
- v2 מִזְבְּחִים mp pt Pi 121 *sacrifier* ; ce pt a une nuance fréquentative J121f / נִבְנְהוּ ms pt act Ni 76 //
- v4 גִּבְעוֹנָה n de lieu *Gabaon* + הָ de direction //
- v5 גִּבְעוֹן cf v4 / נִרְאָה 3ms Ni 406 *apparaître* / חֲלוֹם nm *songe, rêve* //
- v6 בִּישְׂרָתָה cst יִשְׂרָהּ n fs *droiture* + בּ //
- v7 קָטָן adj ms *petit* ici dans le sens de *tout jeune homme* / לֹא אֵדַע צֵאת וְבֹא litt *je ne sais pas sortir (צֵאת) et entrer (בֹּא) = je ne sais pas me conduire* ; ces inf cst sont objet du verbe אֵדַע //
- v8 מְרַב ce מְרַב 3ms In Ni 316 *être dénombré* / מְנַה 3ms In Ni 316 *être compté* / מִן a le sens causal (J§113l) *il n'est pas compté (à cause du nombre) tant il est nombreux* //
- v9 וְנִתַּת 2ms Ac cv Ql 309 ; l'Ac cv a ici une nuance optative / הִבִּין inf cst Hi 68 *discerner* / לִרְעוֹת le לִ devrait être vocalisé לְ dans son usage répétitif ; J conclut à une bizarrerie qui pourrait s'expliquer par la nécessité de ne pas le confondre avec l'article dans le cas présent (103cN) //
- v10 וַיֵּיטֵב 3ms In cv Ql 179 *être, paraître bon* (aux yeux de) //
- v11 עַן conj *puisque, parce que* / עֲשֵׂר nm *richesse* / וְשָׁאַלְתָּ ce וְ cv marque la proposition adversative *tu n'as pas demandé...mais tu as demandé* / הִבִּין cf v9, cet inf cst est quasiment un substantif *intelligence* //
- v12 Les Ac עֲשִׂיתִי et נִתַּתִּי sont des Ac d'engagement ferme, valables dès l'instant où la chose est dite, à traduire en français par des présents (J§112f) *je fais comme tu as dit...je te donne* / נְבוֹן adj *sage, intelligent* / כְּמוֹ = כְּמוֹ 201 + S2ms //
- v13 עֲשֵׂר cf v11 //
- v14 וְהֵאָרְכְתִי 1s Ac cv Hi אָרַךְ *allonger, faire durer* //
- v15 וַיִּקַּץ 3ms In cv Ql (pour וַיִּקַּץ) יִקַּץ *s'éveiller* / שְׁלָמִים p שְׁלָם nm *sacrifice de paix, de communion* / מִשְׁתֵּהּ nm *repas, festin* //
- v16 תִּבְאֵנָה cet emploi de l'In après אָז est ordinaire *elles vinrent* / שְׁתֵּיִם n de nombre *deux* (avec un nom féminin) / זִנְיָהּ p זָנוּת nf *prostituée* //
- v17 בִּי interjection dépréciative au sens spécial de *pardon ! Excuse !* J105c / אַחַד ici dans le sens de *même* (suppléance pronominale, cf J147a) / וְאֵלֶּךְ 1s In cv Ql יָלַד 182 *enfanter* //
- v18 שְׁלִישִׁי nombre ordinal *troisième* / לְדַתִּי inf cst יָלַד 182 + S1s + לְ le sens de ce לְ est ici génitival, pour rendre une date *le troisième jour de mon accouchement* / הַזֹּאת selon J143d, le pronom démonstratif peut parfois avoir (comme ici) une nuance péjorative / זָר nm *étranger* / זִוְלָתִי adv *excepté, hormis* //

מלכים א - I ROIS

- v19 אשר ici, la conjonction relative a un sens causal faible J170e / עליו ici, le sens de על est bien spatial à côté (elle était étendue à côté de lui) //
- v20 מאצלי prép אצל à côté de + S1s + מן / אמתך / אמה nf servante + S2ms / ישנה fs adj ישן endormi / ותשכיבהו 3fs In cv Hi שכב 456 coucher + S3ms / חיקה nm חיק sein, giron + S3fs / המת art + inf cst מות 244 / השכיבה pour marquer l'antériorité d'une action sur une autre, l'hébreu se contente, dans une suite narrative, d'éviter le ל cv elle l'avait couché dans mon sein //
- v21 היניק inf cst Hi ינק allaiter / ואתבונן 1s In cv Hitpolel בין 68 regarder attentivement //
- v22 האחרת art + f אחר adj autre / החי art + adj vivant //
- v24 ויבאו att ! Hi //
- v25 גזרו 2mp imp Ql גזר couper / חצי 159 moitié / לאחת f, n de nombre une + ל ; att ! à la forme pausale //
- v26 נכמרו 3mp Ac Ni כמר avec רחם être ému de compassion / בי cf v17 / ילוד ms pt pass 182 / המת inf abs מות / תמיתהו 2mp In Hi מות , avec אל imp négatif ne le faites surtout pas mourir ! (+ S3ms) / לא יהיה / גם-לי ... לא יהיה / ne sera ni à toi ni à moi / גזרו 2mp imp גזר cf v25 //
- v27 ילוד et תמיתהו cf v26 / אמו nf אם 35 + S3ms //
- v28 ויראו pour ויראו 3mp In cv Ql ירא 190 craindre / קרב nm קרב 401 + S3ms //

I Rois 4

- v2 שרים p 436 chef, prince, ici sans doute, ministres / En plus des noms propres, nous avons les titres de ces ministres //
- v3 ספרים mp pt act ספר 316 secrétaire // מזכיר ms pt Hi זכר 125 archiviste //
- v4 על-הצבא cf 378 la préposition על sert à former une locution nominale servant de titre sur l'armée = ministre des armées //
- v5 נצבים mp pt Ni יצב se tenir debout, se dresser beaucoup traduisent par préfets / רעה nm ami, compagnon //
- v6 על-הבית pour l'emploi de על voir le v4 intendant / מס nm impôt ou corvée //
- v7 שנים-עשר n de nombre douze / נצבים cf v5 ; ces « préfets » dont les noms sont mentionnés jusqu'au v19 étaient établis sur douze régions dont les limites géographiques (pas toujours claires) sont aussi précisées dans ces versets. Cette structure étatique se superpose à l'ancienne structure tribale / וכלכלו 3mp Ac cv Pilpel כול pourvoir ; après une proposition nominale du passé, cet Ac cv a un sens final afin qu'ils pourvoient à / על-אחד att au Q ! est rendu par les trad chacun / כלכל inf cst Pilpel כול //

א מלכים - I ROIS

- v8 שמותם p שם nm 468 + S3mp / Suivent des noms de personnes et de lieu que nous ne transcrivons pas //
- v12 מעבר nm 323 côté opposé + מן au delà, en deçà //
- v13 חות n fp villages, bourgs / חבל contrée, limite / ששים n de nombre soixante / בריח nm verrous, barres //
- v19 סיחון ... הבשן les fameux rois Sihon roi des Amoréens et Og roi de Basan cf Nb 21.21-35 / נציב cf v5 et 7 //
- v20 חול nm sable / רב nm 410 / שתה 491 boire / שמחים mp pt act Ql / שמח 432 se réjouir //

I Rois 5

- v1 מושל ms pt act Ql / מושל dominer / נהר nm 292 désigne peut être l' Euphrate / מגשים mp pt Hi / נגש 291 présenter, offrir //
- v2 לחם ici dans le sens de nourriture, vivres / ליום אחד chaque jour / שלשים n de nombre trente / כר unité de mesure kor (environ 220 l) / סלת nm fleur de farine / ששים n de nombre soixante / קמח nm farine //
- v3 בראים mp / בריא fort, gras / רעי nm pâturage / לבד cf 61 outre, sans compter / איל nm bélier, cerf / צבי nm gazelle / יחמור nm chevreuil / ברמרים n mp volailles, oies hap ! / אבוס p אבוסים crèche, auge ; volailles ou oies de crèches = volailles engraisées //
- v4 רדה ms pt act Ql / רדה dominer, régner / עבר הנהר litt l'autre côté du fleuve ; cette expression désignait pour les habitants de la Mésopotamie toute la Syrie Palestine. TOB traduit Transeuphratène, BC y voit la Transjordanie (le fleuve = le Jourdain) / תפסח n de ville Tiphseh sur la rive occidentale de L'Euphrate / עזה n de ville Gaza ; ces deux villes marquent les deux extrémités du royaume de Salomon / עברוי p 323 + S3ms ses côtés opposés = ses vis-à-vis //
- v5 בטח adv paisiblement, en sécurité, ל devant une syllabe tonique / גפנו nm / וּפִן vigne + S3ms / תאנה תאנה figuier + S3ms //
- v6 ארבעים n de nombre quarante (2 Ch 9.25 a 4000) / ארות fp cst ארות écurie / מרכבו nf מרכבה char (ici, l'ensemble des chars) + S3ms / פרשים p פרש cavalier //
- v7 כלכלו cf 4.7 / נצבים cf 4.7 / קרב nm celui qui s'approche, se joint à / חדשו nm חדש 133 mois + S3ms ; avec איש chacun pendant son mois (4.7) / יעדרו 3mp In Pi / עדר omettre, laisser manquer //
- v8 שערים p שעה nf orge / תבן nm paille / רכש nm cheval de course, coursier ? Certains y voient les attelages (TOB), d'autres opposent chevaux de trait סוס aux chevaux attelés aux chars רכש (Semeur) / יהיה־שם on suppose que le sujet est le roi //

מלכים א - I ROIS

- v9 רבבה nf *intelligence* / הרבה inf abs Hi רבה 411 usage adverbial avec מֵאֹד pour indiquer un grand nombre ou une grande quantité / רחב nm *largeur* ; la largeur de cœur est comprise soit comme une *ouverture d'esprit* (TOB), ou *des connaissances étendues* (BC). A côté du courage et des sentiments, le cœur est fréquemment employé en hébreu pour désigner le siège de l'intelligence / חול nm *sable* / שפת cst שֶׁפֶת nf 435, ici dans le sens de *bord* //
- v10 ותרב 3fs In cv Qi רבה 411 קדם nm *orient* //
- v11 ויחכם 3ms In cv Qi חכם être sage / איתן האזרחי n de personne *Etân l'Ezrahite*, suivi de *Hémân, Kalkol et Darda fils de Mahol* //
- v12 שלשת אלפים n de nombre *trois mille* / משל nm *proverbe, sentence* / חמשה ואלף n de nombre *mille cinq* //
- v13 ארו nm *cèdre* / לבנון n de lieu *Liban* / אזוב nm *hysope* / רמש nm *reptile, ce qui rampe* / דגים p דג nm *poisson* //
- v14 ויבאו cette 3mp équivaut à *on* / מאת peut se comprendre comme *de la part de tous les rois de la terre*, ils envoyaient leurs délégations //
- v15 חירם מלך-צור n de personne *Hiram, roi de Tyr* (2 Sa 5.11) //
- v16 וישלח + לאמר il envoya dire //
- v17 יכול 3ms Ac Qi 181 pouvoir / מפני ici dans le sens de *à cause de* / סבבהו 3mp Ac Qi סבב 310 entourer + 3ms / נתן inf cst Qi נתן mettre / כפות 220 ici *plante du pieds* //
- v18 הניח 3ms Ac Hi נוח donner du repos / שטן nm *adversaire* / פגע nm *coup, menace, aventure* //
- v19 הנה : הנני 116 + S1s //
- v20 צוה 2ms imp Pi צוה 382 / ויכרתו 3mp Ju Qi כרת couper la 3mp peut paraître rendre l'impersonnel *on*, J§177j fait remarquer la construction syndétique (avec le ו) qui correspond pratiquement à *ordonne de couper* / ארוזים cf v13 / שכר cst שכר nm *salaire* / בנו pron pers 1p + ב parmi nous / צדנים n de peuple *Sidoniens* //
- v21 ברוך ms pt pass ברך 85 *bénis !* //
- v22 וישלח cf v16 / חפצך nm חפץ *vœu, volonté* + S2ms / ארוזים cf v13 / ברוש p ברוש nm *cyprès* //
- v23 ירדו 3mp In Hi (pour יורידו) ירד faire descendre / ימה att au ה de direction / אשימם 1s In Qi שים + S3mp. Le sens fondamental est *mettre placer* ; dans le contexte, on trouve, selon les traductions *je les expédierai, j'en ferai des trains de flottage*, etc. / דרבות n mp *radeaux* / תשלח dans le même sens qu'au v16 / ונפצתים 1s Ac cv Pi נפיץ disloquer + S3mp / תשא 2ms In Qi 307 / חפצי cf v22 //
- v24 cf les v précédents //
- v25 עשרים n de nombre *vingt* / כר cf v2 / חטה p חטה nf *froment* / מכללת nf *vivres, provisions* / כתית adj *pillé au mortier, concassé* //
- v26 שניהם n de nombre *deux* 481 + S3mp //

מלכים א - I ROIS

- v27 מס nm *tribut, hommes de corvée* / שלשים n de nombre *trente* //
- v28 לבנונה n de lieu *Liban* + ה de direction / חליפות adv *tour à tour* / אדנירם n de personne *Adoniram* //
- v29 סבל nm avec נשא *porte-faix* / שמנים n de nombre *quatre vingt* / חצב ms pt act QI חצב וי tailler la pierre //
- v30 לבד 61 ici, *sans compter* / נצבים cf 4.7 les préfets avaient placés des chefs aux différents postes de travaux / רדים mp pt act QI רדה *dominer, commander* //
- v31 ויצו 382 / ויסעו 3mp In cv Hi נסע *extraire, arracher* / יקרות pf יקר adj *précieux, magnifique* / יסד inf cst Pi יסד *fonder, poser les fondements* / גזית adj *ce qui a été taillé* + אבני *pierres de taille* //
- v32 ויפסלו 3mp In cv QI פסל *tailler des pierres* / בני mp cst pt act QI בנה 76 ici *ouvriers (dans la construction)* / גבלים n mp *les (habitants) de Guébal* ou Byblos en Phénicie, connus pour leur habileté comme charpentiers (Ez 27.9) / ויכינו 3mp In cv Hi כון *préparer* //

Bernard Huck

מלכים א - I ROIS

I Rois 6

- v1 שמונים n nombre *quatre-vingt* / צאת inf cst Ql 189 / רביעית nombre ordinal *quatrième* / זו n de mois *Ziv* / שני nombre ordinal *deuxième* / ויבן 3ms In cv Ql 76 //
- v2 ששים n de nombre *soixante* / ארכו cf 50 / עשרים n de nombre *vingt* / רחבו cf 417 / קומתו nf קומה *hauteur* + S3ms //
- v3 אולם nm *vestibule, portique* / היכל 111 ici indique le *lieu saint* du temple (הבית) / רחב 417 ces précisions indiquent que le vestibule d'entrée avait la même largeur que le temple (20 coudées) et 10 coudées de profondeur //
- v4 חלוני p cst חלון *fenêtre* / שקפים אטמים vocabulaire technique d'architecture au sens incertain *fenêtres à claire voie grillagées* (Sem) à *cadres grillagés* (TOB) ? //
- v5 יצוע Q יציע nf *galerie, étage* ; cet « étage » est adossé (על) au mur (קיר) du temple, lieu saint (היכל) et lieu très saint (הדביר), et constitue des chambres latérales (צלעות) tout autour //
- v6 יצוע cf v5 / תחתנה fs תחתון adj *inférieur* / רחבה 417 + S3fs / תיכנה fs תיכון adj *du milieu, qui est au milieu* / שלישית nombre ordinal *troisième* / מגרעות n fp *rétrécissements, retraits* / חוצה f 136 / אחז inf cst Ql אחז *saisir, tenir* ; « les retraits du mur servaient d'appui aux poutres des étages, de sorte qu'on avait pas besoin de faire des trous dans les murs » (note Semeur) //
- v7 הבנתו inf cst Hi 76 + S3ms / שלמה f שלם adj *entier, parfait* / מסע nm avec אבן il s'agit de *pierres de carrière* / נבנה fs pt Ni 76, les pierres étaient prêtes, taillées à l'extérieur du chantier avant d'y être apportées / מקבות p מקבת *marteau* / גרון *hache, ciseau* //
- v8 צלע *côte, côté* ici, le sens est incertain, il s'agit des constructions latérales du temple / תיכנה f תיכון adj *médian, qui est au milieu* se rapporte à צלע ; les traductions suivent en général le grec et l'araméen qui y voient *l'étage inférieur*, considérant que le texte est incompréhensible s'il s'agit de *l'étage du milieu*...BC traduit *l'étage intermédiaire* / כתף cst כתף nf *épaule, côté* du temple / ימנית f ימני adj *à droite, au sud* / לולים hap ! *Escalier, trappe* ? Le texte est difficile mais semble bien signaler la manière dont on montait aux étages des constructions annexes du temple par une porte sur le côté sud //
- v9 ויכלהו 3ms In cv Pi כלה *achever* + 3ms / ויספן 3ms In cv Ql ספן *couvrir* / גבי p גב sens incertain *plafond* / גב désigne une élévation, une voussure.../ שדרת p שדרה n f *rangée* (de soldats), ici, nouveau terme d'architecture au sens incertain (*caissons du plafond* ? *poutres qui soutiennent le plafond* ? / ארזים p ארז nm *cèdre* //
- v10 יצוע cf v5 / קומתו cf v2 / ויאחו 3ms In cv Ql אחז sens habituel *saisir, tenir*, Raymond propose, puisqu'il s'agit d'architecture et ensuite de poutres *s'encastrent* (le HAL *lambrisser*) ; on y voit souvent la manière dont les étages étaient fixés au temple (BC, Semeur) //

מלכים א - I ROIS

- v12 וְהִקְמַתִּי 1s Ac cv Hi קום ici *accomplir, faire advenir* ; allusion à 2 Sa 7.13-15 //
- v14 וַיִּכְלְאוּ 3ms In cv Pi 212 *achever, terminer* + S3ms //
- v15 קִירוֹת n mp *mur* / מִבֵּיתָהּ n ms 70 qui peut avoir le sens *intérieur* comme ici + הָ de direction, préfixé מִן ; les traductions voient dans cette expression une évocation de l'intérieur des murs, lambrissé avec des planches de cèdre / צִלְעוֹת p צִלְעָה n m ou f *côte, côté*, peut avoir le sens de *planches* / אַרְזִים cf v9 / קִרְקַע nm *sol, plancher* / סִפֵּן nm hap *plafond* (de סִפֵּן *couvrir*) / צִפְּהָ 3ms Ac Pi צִפְּהָ *recouvrir, plaquer* (d'or) / מִבֵּיתָהּ même sens que précédemment / בְּרוֹשִׁים p בְּרוֹשׁ nm *cyprès* //
- v16 יְרוּכֹתָי att au Q ! p cst יְרוּכָהּ *fond d'un bâtiment* / pour la suite du vocabulaire, cf v15 / דְּבִיר *chambre sacrée du temple* / קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים le « *saint des saints* », le « *lieu très saint* », deuxième partie du Tabernacle, et maintenant du Temple //
- v17 Ce verset semble bien parler de la salle qui précède le Saint des saints. Dans la suite du texte, elle continuera à être appelée le הַיְכָל, et le Saint des saints le דְּבִיר (v19). Mais le לְפָנָי de la fin du verset reste mystérieux. En suivant la LXX (et la Vulgate) les traductions rendent *devant le sanctuaire*, mais BC et Semeur se contentent de *sur le devant, la grande salle qui était devant* //
- v18 אֲרֹז nm *cèdre* / פְּנִימָה adj à l'intérieur / מְקַלְעַת cst n fs *sculpture, moulure* / פְּקָעִים n mp (en forme) de *coloquintes* / פִּטְרוֹרִי mp cst pt pass פִּטַר qui peut avoir le sens d'*éclore* ; avec צִיץ *fleur* : *fleurs épanouies ou entrouvertes* / נִרְאָה 3ms Ac Ni רָאָה 406 sens impersonnel //
- v19 דְּבִיר cf v5, 16, 17 / פְּנִימָה cf v18 / לְ לַתֵּת + inf cst Ql (forme anormale) 309 *pour que tu places...* ; 17.14 a une forme de l'Inf cst en לַתֵּת, mais corrigée par les massorètes //
- v20 קָמְתוּ cst קֹמָהּ nf *hauteur* + S3ms / וַיִּצְפְּהוּ 3ms In cv Pi צִפְּהָ *plaquer, recouvrir* + S3ms / סִגּוֹר avec זָהָב *or fin* / אֲרֹז cf v18 //
- v21 וַיִּצַף cf v20 et pour la suite du vocabulaire / פְּנִימָה à l'intérieur / וַיַּעֲבֵר 3ms In cv Pi עָבַר *faire passer* / רִתִּיקוֹת att Q ! n fp *chaînes* ? //
- v22 תָּם *plénitude, totalité* / לְדְבִיר il faut comprendre le לְ dans le sens « *directionnel* » / לְאֹתֶל *qui était vers (devant) le lieu très saint* //
- v23 עֲצֵי־שֶׁמֶן *bois d'olivier* / קֹמְתוֹ cf v20 //
- v24 אַחַת nf *un* ici nombre ordinal ; se rapporte à כִּנְיָ qui est un nf, comme שְׁנֵיתָם nombre ordinal f *deuxième* / קְצוֹתָם p קְצָהּ nf *extrémité* //
- v25 מִדָּה nf *mesure, dimension* / קִצְבֵּן nm *proportion, taille* //
- v26 קֹמְתָהּ cf v20 //
- v27 פְּנִימִי adj *intérieur* / וַיִּפְרְשׂוּ 3mp In cv Ql פָּרַשׂ *étendre, déployer* le mp rend l'impersonnel *on déploya* selon BC / וַתִּגַּע cf 289 / קִיר 395 / הַשְּׁנִי l'article est curieusement pointé tséré dans la BHS / נִגְעָהּ fp pt act Ql 289 //
- v28 וַיִּצַף 3ms In cv Ni צִפְּהָ *recouvrir, plaquer* //

מלכים א - I ROIS

- v29 מסב adv *tout autour* / קלע 3ms Ac Ql *sculpter* / פתוחי cst mp *gravure, sculpture* ; BC comprend dans ce terme des « sculptures en creux » (פתח), par contre Semeur y voit des sculptures en relief... / מקלעות cf v18 *sculptures* / תמרת fp תמרה nf (*en forme de*) *palme* / צצים p nm *fleur* au s le mot désigne aussi la lame d'or que le grand prêtre portait sur le front (Ex 28.36) / לפנים intérieur / חיצון adj extérieur //
- v30 קרקע sol, plancher / צפה cf v28 / פנימה comme au v29, ה de direction //
- v31 פתח nm *porte* / דביר Lieu très saint cf v16 / דלתות p דלת nf *battant de porte* / עצי־שמן bois d'olivier / איל pilier (de porte) / מזוזה p מזוזה nf *montant de porte* (Ex 12.2) ces termes techniques sont difficiles à définir / חמשיה cinquième ; fin de verset reconnue comme difficile par toutes les traductions. L'encadrement des portes représentait un cinquième du mur, de l'ensemble ? //
- v32 pour le vocabulaire de ce verset, se reporter aux versets 29-30 / וירד 3ms In cv Hi רדה *appliquer* de l'or par martèlement ; cet emploi au Hi est un hapax, le sens au Ql est *piétiner, soumettre* //
- v33 וכן le sens est *de même* / היכל c'est la première partie du temple *le lieu saint* / רבעית quart ; même difficulté qu'à la fin du v31 //
- v34 ברונים p cyprès / צלע p צלע le sens retenu ici est *planche* comme au v15 / גלילים f גליל adj *tournant, pivotant* / קלע p קלע nm *tenture* //
- v35 וקלע 3ms Ac cv Ql קלע cf v29 et 32 le sens est spécifique à ces trois versets / Le vocabulaire suivant a été vu dans les versets 28 à 34 / מִישֵׁר ms pt Pu ישר *aplatis* (BC *ajusté*) hap ! / מחקה ms pt Pu חקה *être gravé, sculpté* //
- v36 חצר cour, parvis / פנימי f פנימי adj *intérieur* / טורי p cst טור nm *rangée* / גזית pierre de taille / כרתת hap ! *madriers* (poutres coupées) / ארזים p ארז *cèdre* //
- v37 יסד 3ms Ac Pu יסד *être fondé* / ירח mois / זו nom de mois *Ziv* cf v1 //
- v38 אחת עשרה nom de nombre *onze* / בול nom de mois *Boul* / שמיני nombre ordinal *huitième* / לכל ... משפטי litt *pour toutes ces choses et pour tout son droit* ; l'expression est rendue diversement par les traductions. Par exemple *pour tous ses détails et conformément à tout ce qui était prévu* (Semeur) / שבע שנים pendant sept ans la durée n'est généralement pas précédée d'une préposition, contrairement au français //

מלכים א - I ROIS

I Rois 7

- v1 ויכל 3ms In cv Ql 212 //
- v2 בית יער הלבנון *Maison de la forêt du Liban*, sans doute appelée ainsi à cause de la grande quantité de colonnes de cèdre qu'elle comprenait / ארכו 50 + S3ms / רחבו 417 + S3ms / קומתו, קומה, קומה nf s hauteur + S3ms / טורי p cst טור nm rangée / עמודי 344 / ארזים 49 p / וכרתות fp Pt pass Ql 223 *madriers, poutres coupées* //
- v3 ספן ms Pt pass ספן couvrir (de boiseries) / צלעת p צלע nf côte, côté ici *planches*, le DHAB indique *traverses*, sans doute les planches posées sur les colonnes et constituant le plancher / Pour le reste du vocabulaire, ici et par la suite cf v2 / הטרור חמשה עשר הטרור *quinze (planches) « par » rangée*; quarante cinq en tout, comme l'indique le chiffre qui précède, sur trois niveau semble-t-il //
- v4 שפיים cf 6.4, *claires-voies, fenêtres à cadres ?* / מחזה nf fenêtre / פעמים 370 //
- v5 פחים 376 / מזוזים p מזוזה nf poteaux d'une porte, encadrement / רבעים mp Pt pass Ql רבע être carré, avoir quatre coins / שקף cf v4 / מול nm employé comme préposition devant //
- v6 אולם nm vestibule, portique / עב terme technique pour lequel on a proposé diverses traductions : *auvent, porche, façade ?* //
- v7 ספון cf v3 / קרקע sol, du sol au sol (supérieur), cad au plafond //
- v8 חצר nf 158 cour / אחרת f 20 / אולם cf v6 //
- v9 יקרת fp יקר adj précieux, de valeur / מדה p מדה nf mesure, dimension / גזית adj ce qui a été taillé ; avec אבנים pierres de taille / מגררות fp Pt Poal גרר scier avec במגרה scié à la scie / מבית ici à l'intérieur / מסר hap fondation / טפחות fp hap, sens incertain, terme d'architecture *corniche ?* //
- v10 מיסד ms Pt Pu יסד base, fondement / יקדות cf v9 / אשר n de nombre dix / שמנה n de nombre huit //
- v11 ומלעה cf 266 / אבנים etc cf v9 / ארז 49 //
- v12 שלשה n de nombre trois ; pour la suite, cf v9 et v2 / פנימית adj fs (se rapporte à חצר) intérieur //
- v13 חירם n de personne Hiram / צר n de ville Tyr //
- v14 אלמנה nf veuve / צרי n de peuple Tyrien / חרש ms Pt act Ql חרש travailleur métallurgiste / תבונה nf intelligence //
- v15 ויצר 3ms In cv Ql צור ici façonner, fabriquer / עמודים mp עמוד colonne / שמנה עשרה n de nombre dix huit / קומה cst קומה nf hauteur / חוט nm fil / שתים עשרה n de nombre douze / יסב 3ms In Ql 310 //
- v16 כרתת p כתר nf chapiteau / מצק ms Pt Ho יצק être coulé (pour le métal) / קומת קומה cst hauteur //

מלכים א - I ROIS

- v17 שִׁבְכִים p שִׁבְכָה nf treillage, treillis, entrelacs / גְּדָלִים seulement ici et Dt 22.12, DHAB : « sortes de décorations? », figures, formes ? / שֵׁרְשֵׁרוֹת chaînes, chaînettes //
- v18 טוֹרִים p טוֹר rang, rangée / שִׁבְכָה cf v17 / לְכִסּוֹת inf cst Pi כִּסָּה couvrir / רִמּוֹנִים p רִמּוֹן grenade ; deux manuscrits hébreux intervertissent les mots « grenades » et « colonnes » dans la phrase hébraïque. Les traductions les suivent en général, ce qui permet de donner un sens à cette phrase : cf BC il fit des grenades en deux rangs, autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui était sur le sommet de l'une des colonnes //
- v19 שׁוֹשַׁן n de fleur, lys, lotus / אֹרְלִים vestibule, portique, cf v6 //
- v20 לַעֲמַת nf עֲמָה tj à l'état cst + ל le long de / בִּטּוֹן cf 64 ici renflement du chapiteau, au dessus du treillis (שִׁבְכָה) ; la mention du deuxième chapiteau en fin de verset montre qu'il y avait en tout 400 grenades, comme le confirme le v42 //
- v21 יָמִינִי adv à droite, au sud / יָמִינִי 3ms In Hi כִּוֵּן 208 il établit fermement, mais souvent transcrit comme n propre Yakîn / שְׂמָאלִי adv à gauche, au nord / בְּעִזְיָו n propre Boaz //
- v22 שׁוֹשַׁן cf v19 / וַתֵּתֵם 3fs In cv Ql תָּמַם être fini, achevé //
- v23 מוֹצֵק ms Pt Ho יִצְקָה (métal) fondu / שִׁפְתּוֹ nf שִׁפְתָּה 435 ici bord / עֵגֶל adj arrondi / קוֹדֵה Q וְקוֹדֵה nm corde, cordeau (pour mesurer) //
- v24 פְּקֵעִים coloquintes cf 6.18 / La suite du verset montre que les coloquintes étaient disposées tout autour de la mer de fonte, sous le rebord, qu'il y en avait 10 par coudée / מְקִיפִים mp Pt Hi faire le tour, entourer / טוֹרִים n mp rang, rangée / יִצְקִים mp Pt pass יִצְקָה / יִצְקָה nf action de fondre //
- v25 עֲמֹד le sujet est הָיִים / פְּנִיִם mp Pt act Ql 368 / Les quatre points cardinaux sont évoqués ensuite / מֵעֵלָה + ל + מִן : מִלְּמַעְלָה loc spatiale au dessus / אַחֲרֵיהֶם p אַחֲזֵר nm partie arrière + S3mp / בֵּיתָה n ms 70 ici dans le sens de à l'intérieur //
- v26 עֲבִיּוֹ nm עֲבִי épaisseur + S3ms / טַפַּח nm palme (environ 8 cm) / כּוֹס coupe / פְּרַח fleur / שׁוֹשַׁן nom de fleur, traditionnellement lys ou lotus / אֲלָפִים duel 33 / בַּת mesure de capacité bath environ 20 litres / יִכִּיל 3ms In Hi כּוֹל contenir //
- v27 מְכֻנּוֹת p מְכֻנָּה nf base, chariot pour transporter les cuves (cf v38) / קוֹמָה קוֹמָתָה nf hauteur +3fs //
- v28 מְסַנְרֵת p מְסַנְרֵת nf panneau, entretoise ? Beaucoup de mots des versets 27 à 37 sont des termes techniques dont le sens est mal connu / שְׁלָבִים p שְׁלָב montant, traverse ? //
- v29 אֲרִיּוֹת p אֲרִיָּה nm lion / לִוְיָהּ p לִוְיָהּ nf, terme d'architecture, frise, ornement ? / מוֹרֵד nm descente, pente, avec מַעֲשָׂה le sens est incertain. On y voit soit des ornements « qui pendaient » (BC) ou « en creux ». La Semeur y voit des « guirlandes de fleurs au dessus et au dessous des lions, des boeufs et des chérubins ». //
- v30 אֲפֹנִי p cst אֲפֹן nm roue / סְרָנִי p cst סָרָן hap essieu / פְּעֻמָּתָיו p 370 + S3ms, ici, semble indiquer les quatre angles des bases / כְּתֻפָּה p כְּתֻפָּה nf renfort, console ? / כִּיר nm bassin / יִצְקוֹת fp Pt pass יִצְקָה en (métal) fondu / אִישׁ לִוְיָהּ

מלכים א - I ROIS

- מעבר en général, les traductions voient ces «consoles ou renforts » sous les cuves et au delà des ornements //
- v31 פיהו cette *bouche*, *ouverture* semble être un renforcement circulaire (Semeur) dans lequel la cuve s'insérait / כתרת nf *chapiteau* cf v16, ici, semble désigner la forme des bases, ou le cadre qui reçoit la cuve / מעלה diversement compris : l'ouverture dépassait le cadre d'une coudée (TOB), ou, le renforcement circulaire avait une coudée de profondeur (Semeur)... / עגל adj *arrondi* / la suite (*une coudée et demi*) semble bien désigner le diamètre de l'emplacement creux / מקלעות *sculptures, moulures* / מסגרתיהם cf v28 / מרבעות fp Pt pass Ho רבע être *carré* cf v5 / עגלות fp עגל *arrondi* //
- v32 אופנים cf v30 / ידות p 173 ici dans le sens d'*essieux* ? ; la TOB y voit plutôt des *clavettes* qui bloquaient les roues... / מכונה cf v27 //
- v33 מרכבה nf *char* / Les quatre mots suivants désignent sans doute les éléments des roues : יד חשרים חשקים גבים יד *essieux* (ou *clavettes*...), *jantes, rayons et moyeux*, difficiles à distinguer les uns des autres //
- v34 Les « consoles » כתפות (cf v30) sont de nouveau évoquées dans ce verset / פנות p פנה nf *coin, angle* / כתפיה ... המכנה litt *la base était une, de la base ses consoles* ce qui veut dire que les consoles faisaient corps avec la base //
- v35 עגל désigne ici le sommet de la base, de forme arrondie / ידתיה la TOB (comme la Semeur) n'y voit pas ici des *clavettes* (cf v32), mais des *poignées*...qui avec des *panneaux* מסגרתיה faisaient corps ממנה avec la base //
- v36 ויפתח 3ms In cv QI פתח *graver* / לוח p לוח nf *table, planche, panneau* / כרובים אריות cf v29 / תמרית p תמרית nf *palme* / כמער ici, sens incertain : selon les *espaces libres* (BC), mais la plupart des traductions ne traduisent pas / ליות cf v29 //
- v37 מוצק ms Pt Ho יצק *couler, faire fondre du métal* / מדה nf *mesure* / קצב nm *forme, proportion* / ל לכלהנה + כל + S3fp //
- v38 כירות p כירור nm *cuve* / יכיל בת cf v26 / מכונה ch v27 //
- v39 כתף nf *épaule, côté* / שמאל nm *gauche* / קדמה nm *est, orient* + ה de direction / מול adv *vis à vis, en face de* //
- v40 חירום n de personne, cf v13, orthographié un peu différemment ici / יעים nm p *pelles pour balayer la cendre* / מזרקות p מזרק nm *coupe, calice* //
- v41 עמדים cf v15 / גלת p גלה nf sens incertain *élément décoratif, vase* ? Employé en Zach 4.3 / כתרת cf v16 / שבכות cf v17 / לכסות inf cst Pi 217 //
- v42 רמנים cf v18 / טורים p טור nm *rang, rangée* //
- v43 Pour le vocabulaire de ce verset et les deux suivants, cf v 27, 31, 40 //
- v45 האהל le K lit האלה / מרט ms Pt Pu מרט *polir* //
- v46 ככר *région environnante, alentours* / יצק 3ms Ac QI יצק *fondre un métal* + מעבה S3mp / מעבה sens incertain, hap dans *l'épaisseur de la couche d'argile* ? / סכות צרתן n de lieux *Soucoth, Tsartân* //

מלכים א - I ROIS

- v47 וינח 3ms In cv Hi נוח *laisser (faire) ou mettre en place* / מרב מאד מאד *en très grande quantité* / נחקר 3ms Ac Ni חקר *s'informer, explorer* / משקל *poids* //
- v48 פנים n tj p *face ici les pains « de proposition »* //
- v49 מנרות p מנִּיָּה chandelier / דביר *chambre sacrée du Temple (6. 5)* / סגור *or fin* / פרח *fleur* / נרת p נר nm *lumière, lampe* / מלקחים *pincettes, mouchettes* //
- v50 ספות p סף *bassin* / מזמרות nf p *couteaux* / מזרקות cf v40 / כפות p כף *ici coupe* / מחתות p מחִּיָּה nf *brasier, encensoir* / פתות nf p *gonds* / פנימי *adj à l'intérieur* //
- v51 קדשי דוד *les choses consacrées par David* cf 2 Sa 8.10-11 / אצרות p אֶצֶר *trésor* //

I Rois 8

- v1 קהל 3ms In Hi קהל *rassembler* ; cette forme jussive est difficile à expliquer, d'après J114l d'autre part, J113i signale que l'In est fréquent après אָז / ראשי mp cst 407 ici dans le sens de *chef* / נשיאי mp cst נשיא nm *chef (de tribu)* / להעלות inf cst Hi עלה 339 / היא pronom de reprise, antécédent : ציון //
- v2 ויקהלו cf v1, ici le verbe est au Ni / ירח nm *mois* / אתנים *Etanim*, septième mois de l'ancien calendrier hébraïque, vers septembre-octobre, cf v65 / חג nm *fête* sans doute la fête des Huttes //
- v3 וישאו 3mp In cv Ql נשא 307 //
- v4 ויעלו 3mp In cv Hi עלה *mener, emporter* //
- v5 עדת cst עדה nf 325 / נועדים mp pt act Ni יעד *se rassembler* / מזבחים mp pt act Pi זבח sacrifier 121 / יספרו 3mp In Ni ספר compter 316, la 3mp sert à rendre notre « on » / ימנו 3mp In Ni מנה *être dénombré* / מרב adj רב 409 + מן la préposition indique ici la cause : ils ne pouvaient être comptés à cause du nombre (= tant ils étaient nombreux) //
- v6 ויבאו att ! Hi / דביר nm *chambre sacrée (du temple)* cf 6.5 / קרוב nm *chérubin* cf 6.23-28 //
- v7 פרשים mp pt act Ql פרש *étendre* / ויסכו 3mp In cv Ql סכך *protéger, couvrir* J118l fait remarquer que « l'usage hébreu étant de continuer un temps non fini (comme ici un participe), l'inaccompli qui suit n'implique alors aucune idée de succession » / בדיו p בדר nm *barres (pour porter l'arche)* / עלה מלמעלה nf עלה *montée, haut* + ל + מן *au dessus, d'en haut* //
- v8 ויארכו 3mp In cv Hi ארך *allonger* ici *donner une longueur (aux barres de l'arche de l'alliance)* / ויראו 3mp In cv Ni ראה *être vu* / ראשי mp ראש, il s'agit ici de l'extrémité des barres / דביר cf v6 ; l'extrémité des barres se voyait donc dans le sanctuaire, mais pas au dehors : חוצה de הויז adv *dehors* + ה de direction //
- v9 לחות p de לוח nm *table, planche* / הנח 3ms Ac Hi (forme aramaïsante) de נוח *placer, poser* / חרב n de lieu *Horeb* ו trk a ici le sens *de faire alliance*, comme lorsqu'il est employé avec ברית / בצאת inf cst Ql יצא 189 + S3mp + ל //
- v11 לשרת Inf cst Pi 489 //
- v12 ערפל nm *ténèbres, brouillard épais* //
- v13 זבל nm *résidence* / לשבתך In cst Ql ישב 195 + S2ms + ל / עולמים p 327, p de majesté ou d'intensité //
- v14 ויסב 3ms In cv Hi סבב *tourner* (ici avec פנים *se retourner*) //
- v15 בפיו nm פה 364 + S3ms + ב / את on peut hésiter entre l'acc de direction et la préposition *avec*. Comme il ne s'agit pas d'un verbe de mouvement, il faut sans doute préférer la préposition, ce qui convient bien avec le verbe *parler (avec quelqu'un)* / מלא 3ms Ac Pi מלא *accomplir, réaliser* //
- v16 ויצאתי 1s Ac Hi יצא 189 / להיות Inf cst Ql היה + ל //

מלכים א - I ROIS

- v17 לבב 227 + עם a le sens de *avoir à cœur, avoir la pensée de* //
- v18 ען conj *parce que* / הטיבת 2ms Ac Hi טוב *bien agir* //
- v19 אם *mais* après une proposition négative / מחלצים n duel חלצים *reins* + S 2ms + מן //
- v20 ויקם 3ms In cv Hi קום 393, BC : *l'Éternel à tenu la parole...* ; TOB : *L'Éternel a accompli la parole...* / ואשב 1s In cv וישב 195 //
- v21 ואשם 1s In cv וישם 431 / בהוציאן Inf cst וישא 189 + S3ms + ב //
- v22 ויפרש 3ms In cv וישרש *étendre* //
- v24 אשר signale que le contenu du v23 va être développé, reprenant le vocabulaire du v15 //
- v25 יכרת 3ms In Ni כרת 223, ici *manquer (être retranché)* litt : *un homme ne sera pas retranché à toi, siégeant sur le trône d'Israël* / רק א *litt. seulement si*; TOB et BC : *pourvu que* //
- v26 יאמן 3ms Ju Ni אמן 37 *être fidèle* //
- v27 כי introduit une proposition adversative, sous forme de question : *האמנם* adv + ה interrogatif *est-ce que vraiment ?* La réponse est « non » / יכלכלוך 3mp In cv Pilpel כול *contenir* / אי כ *souligne l'emphase : combien moins !* //
- v28 ופנית 2ms Ac cv וישנה 368 / תחנתו est ותחנה nf *supplication* + S3ms / רנה nf *cri (de détresse, plainte, supplication...ou de joie)* / מתפלל ms pt וישלל 366 *prier* //
- v29 עינך est עין nf 336 + S2ms / פתחות fs pt pass וישלל 375 / וישלל 3ms In וישלל 366 //
- v30 תחנת cf v28 / וישבת inf cst וישב 195 + S2ms / וישלחת 2ms Ac cv וישלח *pardoner* //
- v31 אשר introduit ce que Salomon souhaite que Dieu écoute, selon le verset précédent / וישא אלה selon le DHAB *imposer un serment* mais en signalant que d'autres proposent de se référer à וישא au Ql *lever la main (pour un serment)* ; le sujet peut être וישע qui précède, ou alors une forme impersonnelle *on lui impose*. En fait, וישא évoque une malédiction ou une imprécation, et le verbe qui suit וישאלתו inf est וישא + S3ms signifie *prononcer une malédiction contre quelqu'un*. Comme le suggère la note de la TOB, il se peut que dans ce conflit des malédictions soient prononcées devant l'autel et que l'on s'attende à une sorte de « jugement de Dieu » comme l'indique le verset suivant //
- v32 וישמע il s'agit d'un « accusatif de détermination locale *tu entendras depuis les cieux* / וישע inf cst וישע 309, le mot suivant évoque la conduite ; il s'agit donc de *faire retomber la conduite de quelqu'un sur sa tête* //

מלכים א - I ROIS

- v33 נגף inf est Ni נגף *être battu, vaincu* / אשר introduit la raison pour laquelle Israël a été vaincu / הוֹדוּ 3mp Ac cv Hi ידה 174 / יתחננו 3mp Ac cv Ht חנן 156 *demander grâce* //
- v34 סלחת cf v30 / והשבתם 2ms Ac cv Hi שוב 449 *faire revenir* + S3p //
- v35 עצר inf est Ni עצר *fermer (le ciel)* + ב / מטר nm *pluie* / הוֹדוּ 3mp Ac cv Hi ידה 174 / ומחטאתם 139 + ו + מן + S3mp / ישובון remarquez le ן final à cette 3mp In Ql de שוב / תענם 2ms In Ql (ou Hi) ענה *répondre, exaucer ou affliger, humilier* + S3mp ; « Si c'est ענה I, (346) répondre, c'est le Qal : « tu leur répondras ». Si c'est ענה II, (347) humilier, il faudrait le Piel et non le Qal, dont le sens ne convient pas, ou le Hifil, inusité pour ce verbe, mais le Piel a une vocalisation différente de celle du TM, voir note a de la BHS. Le contexte suggère nettement la racine ענה II : « car tu les auras humiliés » qui s'articule à « car ils auront péché », cf. LXX, mais cela oblige à s'écarter de la vocalisation du TM » (commentaire complémentaire d'Émile Nicole)//
- v36 סלחת cf v34 / תורם 2ms In Hi ירה *enseigner, éduquer* + S3mp / טובה fs, exceptionnellement, יָרַךְ peut être f //
- v37 דבר nm *peste* / שדפון nm *rouille (maladie du blé)* / ירקון nm *nielle* autre maladie des céréales / ארבה nm *sauterelle* / חסיל nm *criquet* / יצר 3ms In Hi צרר *assiéger* / בארץ שעריו ? Versions anciennes *une de ses villes* ou *de ses portes* / נגע nm *plaie* / מחלה nm *maladie* //
- v38 תחנה nf *supplication* / ידעון 3mp In Ql ידע 175 + ן / איש dans le sens de *chacun* / נגע cf v37 / ופרש 3ms Ac cv Ql *tendre* //
- v39 מכון nm *endroit, base solide* / שבתך Inf est Ql ישב + S2ms //
- v40 יראון 3mp In Ql ירא 190, orthographe défective pour יִירָאוּ +S2ms //
- v41 נכרי nm *étranger* //
- v42 נטויה fs Pt pass נטה 299 //
- v43 מכון שבתך cf v39 / נכרי cf v41 / ליראה forme particulière de l'Inf est Ql de לרא 190 + ל / לדעת inf est Ql ידע 175 + ל //
- v44 תשלחם 2ms Ac Ql שלח 460 + S3mp //
- v45 משפטם 281 dans le sens de *droit, justice* + S3mp //

מלכים א - I ROIS

- v46 ואנפת 2ms Ac cv QI אנף *être en colère* / ושבו 3mp Ac cv QI שבה *emmener en captivité* + 3mp / שביהם mp pt act QI שבה *idem* / רחוקה adj f (antécédent ארץ) //
- v47 והשיבו 3mp Ac cv Hi שוב 449 ; avec אֶל לֵב *prendre à cœur, revenir sur soi* (BC), *réfléchir* (TOB) / נשבו 3ms Ac Ni שבה cf v46 / ושבו 3mp Ac cv שוב / והתחננו 3mp Ac cv Ht חנן *demandeur grâce* / שביהם cf v46 / והעוינו 1p Ac Hi עוה *pécher, se mal conduire* / רשענו 1p Ac QI רשע *faire le mal* //
- v48 שבו le premier vient du verbe שוב, le second de שבה ! / דרך peut être rendu par *en direction de* //
- v50 וסלחת 3ms Ac cv QI סלח cf v44 / פשעו 3mp Ac QI פשע *transgresser, pécher* / רחמים p רחם nm *compassion* / שביהם cf v46 / ורחמום 3mp Ac cv Pi רחם *avoir compassion de* + S3mp //
- v51 כור nm *creuset, fournaise* / ברזל nm *fer* //
- v52 פתחות fp pt pass QI פתח *ouvrir* / תחנתה est תְּחִנָּה nf *supplication* / קראם Inf est קרא 399 //
- v53 הבדלתם 2ms Ac Hi בדל *séparer* + S3mp / בהוציאך inf est Hi יצא 189 + S2ms + ב //
- v54 ככלות inf est Pi כלה *terminer* + כ / מכרע inf est QI כרע *s'agenouiller* + מן ברךך p ברךך *genou* + S3ms / פרשות fp pt pas פרש *étendre* //
- v56 מנוחה nf *repos* //
- v57 יטשנו 3ms Ju QI נטש *laisser, abandonner* + S1p //
- v58 להטות nf est QI נטה *tendre, incliner* + ל //
- v59 התחננתי 1s Ac Ht חנן *demandeur comme une grâce, une supplication* / קרבים mp קרוב 402 / יומם adv *journellement* / יום ביומו *jour après jour* //
- v60 דעת inf est QI ידע, construit sur la suite : (*action de*) *connaître de tous les peuples* = *afin que tous les peuples connaissent, sachent* / אין עוד = *pas encore* = *pas d'autre* //
- v61 שלם adj *entier*; avec לֵב *avoir un cœur tout entier à* //
- v63 מאה ועשרים אלף n de nombre *vingt deux mille* / עשרים ושנים אלף n de nombre *cent vingt mille* / ויחנכו 3ms In cv QI חנך *inaugurer, faire la dédicace* //

מלכים א - I ROIS

- v64 קדש 3ms Ac Pi קדש *sanctifier, consacrer* / מהכיל inf est Hi כול *contenir* + מן qui marque le comparatif de supériorité *trop petit pour contenir* //
- v65 חג nm *fête*, la fête des Huttes, cf v2 / מלבוא est לבא *entrée* + מן / חמת n de lieu, pas vraiment identifié *Hamath* ; avec le nom de lieu suivant : les frontières contemporaines d'Israël //
- v66 שמיני n ordinal *huitième* / שלח 3ms Ac Pi שלח *renvoyer* / אהלים p אהל 9 + S3mp / שמחים mp שמח adj *joyeux* / טובי לב est souvent traduit *le cœur content* //